

M. G. de Lanaudière, seigneur de Lavaltrie  
mort en 1875.

Le juge L. A. Olivier.

M. L. Arthur McConville, N. P.

Le Rev. P. Jacques-DuHaut, C. S. V.

Le Dr. P. C. Leodel.

Le Dr. B. H. Leprohon.

M. J. O. Leblanc, N. P. président de la con-  
grégation de la Ste-Vierge, pendant près de  
30 ans, et fondateur de l'ancienne chapelle  
le Bonsecours, à Joliette.

M. J. W. Renaud, marchand.

Anatole Partenais, sculpteur.

M. l'avocat A. R. Cherrier.

M. l'avocat F. B. Godin.

M. Baby, N. P.

M. L. A. Panneton, grand constable, cons-  
truit le manoir en arrière du couvent de la  
Providence, à Joliette.

L'avocat J. N. Melançon.

Mr. le Dr. F. X. Côté.

M. le Dr. Antoine T. Voyer.

L'avocat C. P. Charland.

F. A. B.

mort que vif, on lui tendit une échelle et  
on eut l'immense joie de le recueillir...

*Life preserver* se traduit par ceinture de  
sauvetage.

**Leghorn**: On entend très souvent dire  
*chapeaux de Leghorn* tandis que nous  
avons le mot français *Livourne*.

**Lettre enregistrée**: Encore un anglicis-  
me! En France, on dit lettre chargée.

**Lettre morte**: L'Anglais écrit *dead letter*  
le canadien traduit littéralement *lettre mor-  
te*. Les Français disent lettre en rebut.

**Librairie**: "La *librairie* de l'Université  
Laval contient plus de 100,000 volumes."  
Encore une traduction littérale. Le mot  
anglais *library* se traduit toujours en fran-  
çais par le mot *bibliothèque*.

P. G. R.

---

## GUERRE A L'ANGLICISME

(Pour l'Étudiant)

**Kid**: Un marchand annonce, avec force  
majuscules, qu'il vient de recevoir une  
grande quantité de gants de *Kid*.

S'il avait écrit chevreau au lieu et place  
de *Kid*, sa phrase aurait été passable.

**Lecteur**: "M. le Dr S. E. Globensky  
vient d'être nommé *lecteur* sur l'art den-  
taire à l'École de médecine et de chirurgie  
de Montréal."

Conférencier, s'il vous plaît.

**Législater**: *Législater* ne se prend qu'en  
mauvaise part. Dans le sens de faire des  
lois, on dit "légiférer."

**Life-preserver**: Aussitôt on jeta un *life-  
preserver* au jeune homme, qui était plus

---

## "LA SCIENCE EN FAMILLE"

Nous avons déjà parlé de cette revue; nous  
la recommandons de nouveau à ceux qui s'oc-  
cupent de sciences. Les professeurs trouveront  
là d'intéressantes expériences pour leurs élèves.

On trouve à la librairie de la *Science en Fa-  
mille* des opuscules de science populaire, entre  
autres:

"La photographie de l'amateur débutant" 1 fr. 25

"Des machines à écrire" 1 fr. 75

"L'art d'empailler les petits animaux" 0 fr. 60

"L'ordre à la maison" 1 fr. 25

"Traité pratique de Photographie" 1 fr. 00

"Dictionnaire de Graphologie" 1 fr. 00

"La Clef de la Botanique" 1 fr. 00

"Le Blé" 0 fr. 50

"Ce qu'on peut faire avec les œufs"

(expériences amusantes) 2 fr. 00

S'adresser à Charles Mendel, 118 bis, rue  
d'Assas, Paris.

F. A. B.